

# DECÁLOGO DEL TURISTA RESPONSABLE

## Bienvenido a Vitoria-Gasteiz, Capital Verde Europea 2012.

En esta ciudad estamos comprometidos con el Turismo Responsable y Sostenible, por eso hemos preparado este decálogo para que, por favor, nos ayude y entre todos podamos hacer de su viaje una experiencia única. El Turismo Responsable y Sostenible es el turismo que se lleva a cabo según principios de justicia social y económica, con total respeto por el medio ambiente y la cultura local.

Cada uno de nosotros podemos ser un "turista responsable" siguiendo algunas sencillas normas de comportamiento, antes, durante y después del viaje:

### antes

**1** Busque la mayor cantidad de información posible sobre el lugar que va a visitar: historia, cultura, economía, naturaleza, cocina,...y hasta alguna expresión amable en los idiomas locales.

**2** Siempre que pueda, elija operadores turísticos, medios de transporte, compañías aéreas, alojamientos, empresas de servicios, etc. comprometidos con el desarrollo local y con el respeto al medio ambiente.

### durante

**3** Recuerde que las vacaciones son una ocasión para conocer una cultura diferente. Intente adaptarse a los usos y costumbres locales y sobre todo a las personas. El contar con guías expertos locales hará que la experiencia de viaje sea mucho más enriquecedora.

**4** Piense a pequeña escala, el uso de bienes, servicios y recursos locales, beneficia a nuestra economía y le permite interactuar más con la población local y conocer mejor nuestra ciudad.

**5** Apoye las manifestaciones culturales y la artesanía local: se llevará a casa recuerdos "de verdad" y ayudará al desarrollo de las industrias locales. Diviértase probando nuestra gastronomía: la cocina vasca es una de las más afamadas, y en Vitoria-Gasteiz encontrará menús del día deliciosos, pintxos exquisitos y platos más sofisticados para todos los gustos y las economías.

**6** Utilice medios de transporte ecológicos. VG es una ciudad perfecta para desplazarse en bicicleta o en triciclo. Además el transporte público es eficiente, cómodo y le permitirá acercarse a algunos lugares turísticos de interés. De esta forma ayudará a reducir su impacto ambiental en la ciudad.

**7** Cierre el grifo, apague la calefacción o el aire acondicionado y las luces cuando salga de su alojamiento. Así ayuda a no desperdiciar agua y energía.

**8** En el camino, deje sólo sus huellas y no otras marcas de su paso: reduzca residuos durante su estancia, no a los desperdicios y a los graffitis.

**9** En los espacios naturales intente siempre ir por los senderos, no moleste a la flora ni a los animales, ni dañe los ambientes en los que viven. Visite esos lugares acompañado de expertos guías locales.

### después

**10** Cuando llegue a casa reflexione sobre lo que ha visto y vivido e invite a otros a conocerlo, compartiendo después de su viaje, las experiencias y aprendizajes obtenidos gracias a la vivencia con la gente local.

Gracias por visitarnos. Si desea hacernos cualquier sugerencia puede escribirnos a: [turismo@vitoria-gasteiz.org](mailto:turismo@vitoria-gasteiz.org)

**VITORIA GASTEIZ**   
turismo   
& convention bureau



# TURISTA ARDURATSUAREN DEKALOGOIA

## Ongi etorri Gasteizera, 2012ko Europako Hiriburu Berdera.

Hiri honetan, Turismo Arduratsu eta Iraunkorrarekin konprometitu gaude. Horregatik, dekalogo hau prestatu dugu, guztion artean zure bidaiaren esperientzia paregabea bihurtzen lagun diezaguzun. Gizarte eta ekonomia justiziaren printzipioei jarraituz egiten den turismoa da Turismo Arduratsu eta Iraunkorra, ingurumena eta tokiko kultura erabat errespetatzen dituen.

Gutariko bakoitza izan gaitezke "turista arduratsu", bidaiaren baina lehen, bidaiaren zehar eta bidaiaren ondoren jokabidearekin zerikusia duten arau sinple batzuk beteta:

### bidaiaren lehen

**1** Bisitatu behar duzun lekuari buruzko ahalik eta informazio gehien bilatu: historia, kultura, ekonomia, natura, sukaldaritza... Baita bertako hizkuntzako esamolde atseginen bat ere.

**2** Ahal izanez gero, tokiko garapenarekin eta ingurumenaren zaintzarekin konprometitu dauden operadore turistikoak, garraio bideak, hegazkin konpainiak, ostatuak, zerbitzu-enpresak eta abar aukeratu.

### bidaiaren zehar

**3** Gogoan izan oporrek beste kultura bat ezagutzeko aukera ematen dutela. Saiatu tokian tokiko ohituretara eta batez ere herritarretara egokitzen. Tokiko gidari adituak hartzeak askoz ere aberatsagoa egingo du bidaiari.

**4** Izari txikian pentsatu: tokiko ondasun, zerbitzu eta baliabideak erabiltzeak onura egiten dio gure ekonomiari; tokiko herritarrekiko elkarrengaitzaren handiagoa sortzen du, eta gure hiria hobeto ezagutzen modua ematen.

**5** Tokian tokiko kultur adierazpenen eta eskulanaren alde egin: "benetako" oroigarriak eramango dituzu etxera, eta tokiko industriak garatzen lagunduko duzu. Diberti zaituz gure gastronomía probatzen: ospe handieneko sukaldaritzen artean dago euskal sukaldaritza, eta Gasteizen, eguneko menu zoragarriak, pintxo goxoak eta mota zein prezio guztietako plater sofisticatuak aurkituko dituzu.

**6** Garraio bide ekologikoak erabili. Hiri ezin hobea da Gasteiz bizikletaz edo trizikloz mugitzeko. Garraio publikoa eraginkorra eta eroso da, gainera, eta leku turistiko interesgarrietara iristeko aukera emango dizu. Horrela, hiriaren gaineko ingurumen- inpaktua txikitzen lagunduko duzu.

**7** Itxi iturria eta itzali berogailua, aire girotua eta argiak, ostatutik irteten zarenean. Ura eta energia alferrik ez galtzen lagunduko duzu horrela.

**8** Zure oinatzak bakarrik utzi bidean, ez besterik: hondakinak eta zakarrak jaso, eta ez egin graffitik.

**9** Naturguneetan, bideetatik joaten saiatu beti; landareak eta animaliak lasai utzi, eta ez hondatu haien ingurunea. Tokiko gidarien laguntzarekin ikusi leku horiek.

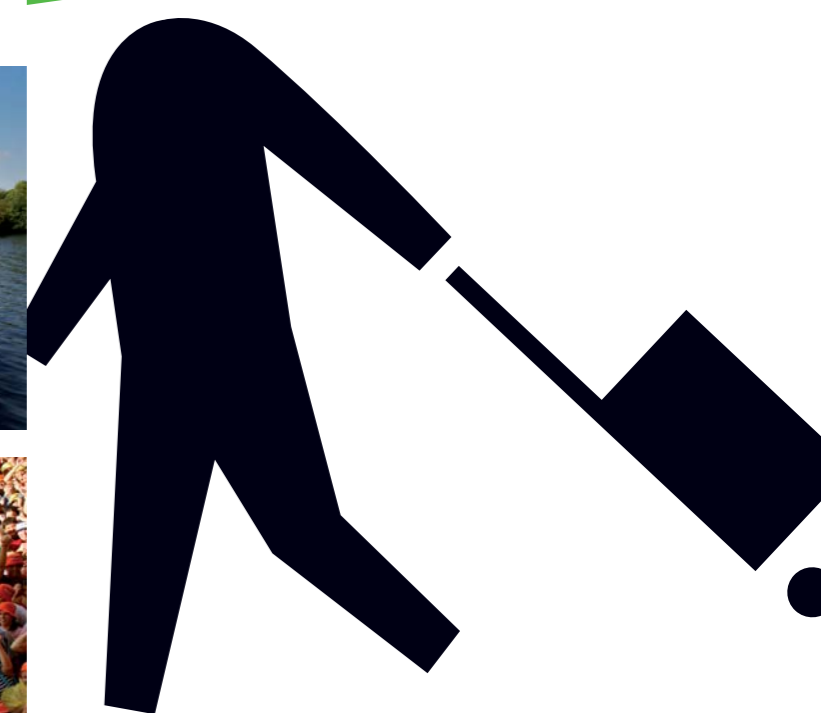
### bidaiaren ondoren

**10** Etxera iristen zarenean, ikusi eta bizi izan duzunaren gogoeta egin, eta jendea zuk ikusi duzuna ikustera animatu, bidaiaren ondoren tokiko herritarrekin izandako esperientziak eta egindako ikasketak partekatuta.

Eskerrik asko zure bisitagatik. Iradokizunen bat egin nahi badiguzu, idatzi helbide honetara: [turismo@vitoria-gasteiz.org](mailto:turismo@vitoria-gasteiz.org)



**VITORIA GASTEIZ**   
green capital 



**10**  
TURISTA ARDURATSUAREN DEKALOGOIA

DECÁLOGO DEL TURISTA RESPONSABLE



# THE RESPONSIBLE TOURIST'S GUIDE

## Welcome to Vitoria-Gasteiz, European Green Capital 2012.

As we are committed in this city to responsible and sustainable tourism, we have created this guide to help us work together to make your trip an unforgettable one. Responsible and sustainable tourism is based on the principles of social and economic justice, whilst respecting the environment and local culture.

We can all be a "responsible tourist" if we follow some simple rules before, during and after our trip:

### before

- 1 Find out as much as you can about the place you are going to visit: history, culture, economy, the environment, cuisine...and maybe a word or two of the language.
- 2 Wherever possible use local businesses; local tour operators, transport companies, airlines, accommodation, services, etc. as a way to support local development and respect the environment.

### during your stay

- 3 Remember that holidays are a chance to learn about another culture. Try to learn about and adapt to local customs and above all, people. Using expert local guides will enrich your holiday.
- 4 Think small: using local services and facilities helps to grow our economy and allows you to interact with the people and get to know our city better.
- 5 Support cultural events and local artistry: take a "real" souvenir home and you help to develop local industry. Enjoy our cuisine : Basque food is one of the most famous and in Vitoria-Gasteiz you'll find delicious set menus, exquisite pintxos (like Basque tapas) and sophisticated dishes to suit all tastes and budgets.
- 6 Use green means of transport. VG is the perfect city to use a bike or catch a pedicab. You can use our efficient public transport to get to some of the sights. This helps to reduce the environmental impact on the city.
- 7 Turn off taps, heating or air conditioning and lights when you leave your accommodation. This will help to reduce energy and water consumption.
- 8 Leave only your footprints behind: try not to create too much waste during your stay, don't litter or create graffiti.

9 In the countryside, follow marked paths so as not to damage plants or disturb wild animals or their habitats. Visit this areas with an expert local guide.

### after your trip

10 When you get home, tell others what you saw and learned and invite them to visit, so they can share your experiences and what you learned from the local people.

Thanks for visiting. If you would like to make a suggestion, you can write to us at : [turismo@vitoria-gasteiz.org](mailto:turismo@vitoria-gasteiz.org)

**VITORIA  
GASTEIZ** !  
turismo  
& convention bureau



# DÉCALOGUE DU TOURISTE RESPONSABLE

## Bienvenue à Vitoria-Gasteiz, Capitale Verte Européenne 2012.

Dans cette ville, nous nous sommes engagés envers un Tourisme Responsable et Durable, et c'est pour cette raison que nous avons préparé ce décalogue. Pour que vous ayez l'amabilité de nous aider et que tous ensemble, nous fassions de votre séjour une expérience unique. Le Tourisme Responsable et Durable est le tourisme qui s'effectue en respectant des principes d'équité sociale et économique, dans le plein respect de l'environnement et de la culture locale.

Chacun de nous peut être un "touriste responsable", en suivant quelques normes simples de comportement. Et ce avant, pendant et après votre voyage :

### avant

- 1 Recherchez le plus d'informations possibles sur le lieu que vous souhaitez visiter : son histoire, sa culture, son économie, sa nature, sa cuisine...et pourquoi pas quelques expressions du crû.
- 2 Dans la mesure de vos possibilités, choisissez des opérateurs touristiques, des moyens de transport, des compagnies aériennes, des logements, des entreprises de services, etc, qui sont eux-mêmes engagés dans le développement local et dans le respect de l'environnement.

### pendant

- 3 Lors de vos vacances, souvenez-vous qu'il s'agit pour vous de découvrir une culture différente. Essayez de vous adapter aux us et coutumes locaux et surtout aux personnes. Le fait de pouvoir compter sur des experts locaux transformera votre séjour en une expérience de voyage beaucoup plus enrichissante.
- 4 Pensez à une petite échelle : l'utilisation de ressources, de biens et de services locaux profite à notre économie et vous permet d'interagir encore mieux avec la population locale et mieux connaître notre ville.
- 5 Soutenez les manifestations culturelles et l'artisanat local: vous emporterez chez vous des souvenirs "vrais" et vous aiderez au développement des industries locales. Amusez-vous en goûtant notre gastronomie : la cuisine basque est une des plus réputées, et à Vitoria-Gasteiz vous trouverez des menus du jour délicieux, des pintxos exquis et des plats encore plus sophistiqués, pour tous les goûts et toutes les bourses.
- 6 Empruntez des moyens de transport écologiques. VG est une ville parfaite pour se déplacer, en bicyclette comme en

tricycle. De plus, son réseau de transport public est efficace, confortable et vous permettra de vous rapprocher des principaux centres d'intérêt touristique. Vous aiderez ainsi à réduire votre impact environnemental dans la ville.

- 7 Fermez vos robinets, éteignez le chauffage ou l'air climatisé et les lumières lorsque vous sortez de votre logement. Vous nous aiderez ainsi à ne pas gaspiller l'eau et l'énergie.
- 8 Sur votre route, ne laissez que vos empreintes, pas d'autres traces de votre passage : réduisez les déchets lors de votre séjour, non aux poubelles ou graffitis.
- 9 Dans les espaces naturels, veillez à cheminer sur les sentiers, ne dérangez pas la flore ni les animaux, et n'endommagez pas les environnements dans lesquels ils vivent. Visitez ces lieux en étant accompagnés de guides locaux professionnels.

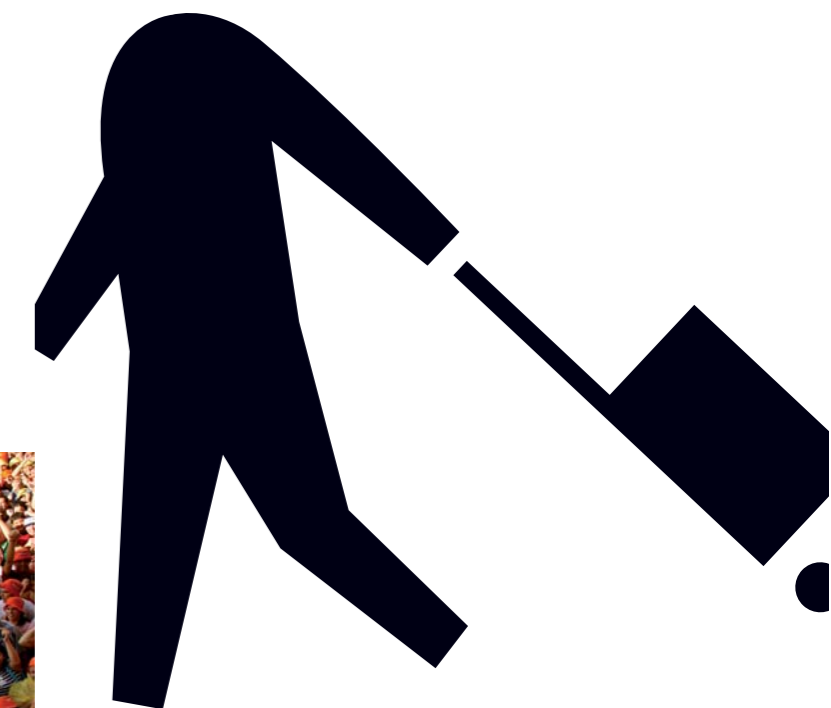
### après

10 En rentrant chez vous, réfléchissez sur ce que vous avez vu et vécu, et invitez d'autres personnes à les découvrir en partageant après votre voyage les expériences vécues et ce que vous avez appris grâce au partage avec la population locale.

Nous vous remercions de votre visite. Pour toute suggestion, vous pouvez nous écrire à [turismo@vitoria-gasteiz.org](mailto:turismo@vitoria-gasteiz.org)



**VITORIA  
GASTEIZ** !  
green capital



**10**  
THE RESPONSIBLE  
TOURIST'S GUIDE

**DÉCALOGUE DU TOURISTE RESPONSABLE**